

March 13, 2019

Wednesday in the 2nd Week of Lent. The Holy Hieromartyrs of Cherson: Basil, Ephraim, Capito, Eugene, Aetherius, Elpidius, and Agathodorus (4th c.).

20 марта 2019 года Среда 2-й седмицы. Сщмчч. Васи́лия, Ефре́ма, Капи́тона, Евге́ния, Ефе́рия и других, в Херсо́не епи́скопствовавших.

Presanctified Liturgy: / Литургия Преждеосвященных Даров.

Kontakion for the Beatitudes	Кондаки на изобразительных: В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Минеи (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.
The Hieromartyrs of Cherson, Kontakion, Tone 2 The radiant day of the pastors who were bishops in Cherson/ hath dawned with splendor./ We hymn the feast of those who suffered for the sheep of Christ./ O hieromartyrs, entreat Christ, the chief Shepherd,/ that He honor us with a place with the sheep on His right hand,/ that we may cry aloud to you:// Rejoice, O sacred fathers who shed your blood for Christ!	Кондак священномученикам, в Херсонесе епископствовавшим, глас 2 Светонóсный дéнь настá/ пáстырей, епи́скопствовавших свéтло в Херсо́не,/ íхже воспевáем прáздник,/ пострадáвших за Христо́вы о́вцы./ Священномúченицы, моли́те Пастыреначáльника Христа́/ и нáс причестí деснáго овéц стоя́ния,/ да вопи́ем вáм:// рáдуйтесь, священнии отцы́,// за Христа́ крóвь свою́ излия́вшии.

http://www.st-sergius.org/services/triod/23.pdf	http://pravoslavnyi.narod.ru/Triodion/Lent2/thu_1.htm https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-mart/8_1
March 13, 2019 Wednesday in the 2nd Week of Lent.	20 марта 2019 года Среда 2-й седмицы Великого поста. В среду вечера. На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
Lord, I have cried, Tone 1, on 10: Triodion 6; Martyr 4; G/N: Theotokion in the Menaion	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди – 6: самогласен дня, глас 1-й: «Духóвный, брáтие, взéмше пост...» (дважды), и мученичен, глас тот же: «Всехвáльнии мúченицы...», и подобны Триоди, глас 3-й: «Божéственных апóстол...», «Велíкое и стрáшное...», и глас 6-й: «Христо́вы апóстоли...»; и Минеи, (с 8/21 марта) – 4. «Слава» – Минеи, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи на ряду.
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	Чтец: Изведí из темни́цы дúшу мою́, / Исповéдатися íмени Твоему́.
Tone 1: Keeping a spiritual fast, O brethren, / let us speak no lies with our tongue, / not giving our brother cause for scandal; / but through repentance / let us make the	Самогласен, глас 1: Духóвный, брáтие, взéмше пóст, / язýком не глаго́лите льстíвная, / ниже́ полага́йте претыка́ния брáту в соблáзн: / но

lamp of our soul burn brightly, / and let us cry with tears to Christ: // Forgive us our trespasses in Thy love for mankind. (Twice)	покаяніем просветі́вше душі́ свещу́ слеза́ми, / возопи́м Христу́ оста́ви на́м грехопаде́ния на́ша, // я́ко Человеколю́бец.
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Мене́ ждут пра́ведницы, / До́ндеже возда́си мне.
Keeping a spiritual fast, O brethren, /	Духо́вный, бра́тие, взёмше по́ст, ...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Чтец: Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Го́споди / Го́споди, услы́ши глас мой.
O all-praised martyrs, / your bodies remained unburied in the earth, / yet heaven hath received you; / the gates of Paradise were opened to you, / and entering therein ye partake of the Tree of Life. / Pray to Christ that He grant peace and great mercy to our souls.	мученичен: Всехва́льнии му́ченицы, / ва́с ни земля́ пота́ила е́сть, но Не́бо прия́т: / отверзо́шася ва́м райская́ врата́ и вну́трь бы́вше, / дрéва жи́зни наслажда́етесь, Христу́ моли́тесь, / дарова́тися душа́м на́шим ми́ру, // и ве́лией ми́лости.
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да бу́дут у́ши Тво́й внемлю́ще / Гласу́ моле́ния моего́.
Tone 3: By the prayers of Thy divine apostles O Lord, / deem us worthy to pass the time of the Fast / with truly contrite minds: // that may we all be saved and glorify Thee.	Ины стихи́ры, глас 3. Божéственных апо́стол Го́споди моле́ньми, / по́стное вре́мя до́бре на́м соверши́ти, / умилéнием по́мысла сподо́би, / я́ко бла́г Благоутро́бне, // да спаса́еми Тя́ прославля́ем всѝ.
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Чтец: А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто посто́ит? / Я́ко у Тебе́ очище́ние е́сть.
Great and terrible shall be Thy Coming, O Lord, / when Thou shalt sit in the righteous judgment seat. / Though I deserve punishment, / condemn me not O God, // but do Thou accept the prayers of Thine apostles and spare me.	Вели́кое и стра́шное Твоё́ Го́споди прише́ствие, / в нёмже сидя́ су́д пра́ведный сотвори́ши, / да не у́бо осуди́ши мя́ осужде́ннаго: / но я́ко Бо́г пощади́ мя, // апо́стол Твои́х благоприя́тными моли́твами.
Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя́, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твоё́, / Упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
Tone 6:	Ина стихи́ра, глас 6.

<p>O apostles of Christ, / lights shining upon mortal men, / treasures of the wise knowledge of our God, / filling the world with the riches thereof: / by your holy prayers deliver us who sing your praises / from all temptations, / and guide us through the season of the Fast, / watchfully guarding our lives in peace, / that our prayers may be acceptable to Christ / as we celebrate His Passion, // that with boldness we may offer glory to our God.</p>	<p>Христовы апостоли, / земным светила, сокровища миробогатная, / всеумудраго разума Бога нашего: / вас поющая искушений избавите / святыми вашими молитвами, / и время нам постное проводить юношески подаючи / в мире жизнь нашу: / да благоугодно предваривше страсть Христову, // со дерзновением приносим пения Богу нашему.</p>
<p>(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, /</p> <p>Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния /</p> <p>Да уповает Израиль на Господа.</p>
	<p>и стихиры Миней</p>
<p>https://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0308-Theophylactus.pdf</p> <p>O father Theophylactus / Being preserved by divine guardians, thou wast kept unharmed. / Revealing thyself as a firm pillar of the Church, / Being inflexible against the temptations of heretical snares. /// Pray now that our souls be granted peace and great mercy. Twice.</p>	<p>глас 1. Прп. Феоктиakta, епископа Никомидийскаго.</p> <p>Отче Феофилакте,/ Божиими стражами соблюдаем,/ сохранен был еси невредим/ и столп непоколебим Церкви явился еси,/ искушениями непреклонен еретических козней./ И ныне молися/ даровати душам нашим/ мир и велию милость. (2)</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /</p> <p>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, /</p> <p>И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>O father Theophylactus / Being preserved ...</p>	<p>Отче Феофилакте,/ Божиими стражами...</p>
<p>(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; /</p> <p>Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, /</p> <p>Похвалите Его вси людие.</p>
<p>O father Theophylactus / Seeing God visibly and understandably, / And being satiated with Him in a better union, O blessed one, / Thou didst commune of Him Who is worshipped, rejoicing, / For He is the only desired Holy One. /// And now, O honorable hierarch, thou art ever with the angels.</p>	<p>Отче Феофилакте,/ Бога зря, блаженне,/ яко постижно и видимо,/ соединением лучшим наслаждаяся Сего/ и причастием обожаемь,/ Единого желаннаго и блаженнаго,/ радуясь, приял еси, иерарше всечестне,/ со Ангелы ныне водворяясь.</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, /</p> <p>And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, /</p> <p>И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>O father Theophylactus / Having been translated</p>	<p>Отче Феофилакте,/ от земли преставився,</p>

from the earth thou didst hasten to heaven, / And wast vouchsafed to live in the heavenly mansions, O blessed one, / For the sake of the exile thou didst endure for Christ. /// Beseech Him now to grant our souls peace and great mercy.	востѣкл еси к Небесѣмъ, / и в Небесныхъ жити селѣніихъ / сподобился еси, блаженне, / изгнания ради, еже за Христа претерпел еси, / Егоже ныне моли / даровати душамъ нашимъ / мир и велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion, in the same Tone: (and melody) Heal my soul, O most-pure Virgin, / Which is being cruelly seized with sickness by evil passions, / O thou, who gave birth to Christ, the Healer and Savior of all, / Who heals the wounds inflicted by the malicious and evil thoughts of the devil, /// And Who delivers us from death.	богородичен, глас тойже: Недуговавшую, Пресвятая, люте / душу мою страстьми лукавыми исцели, / яже Целителя и Спаса / всех Христа рождающая, / всяку язю исцелившего / уязвленного дьявольским зломыслием / и смерти нас изменшего.

Prokimenon and Old Testament Reading	Чтение паримий Триоди
Prokeimenon, Tone 6: Be glad in the Lord and rejoice, ye righteous: And be joyful, al ye that are upright of heart. Stichos: Blessed are they whose transgressions are forgiven.	Прокимен, глас 6-й: Веселитесь о Господе, / и радуйтесь праведнии. Стих: Блажени, ихже оставишася беззакония
A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (4: 16-26) Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah. And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and	1. Бытия чтение. Быт 4:16–26 И збиде Каин от лица Божия, и вселися в землю Найд, прямо Едему. И позна Каин жену свою, и зачѣнши роди Еноха; и бе зиждяй град, и именовѣ град во имя сына своего, Енох. Родися же Еноху Гаидад, и Гаидад роди Малелейла, и Малелейл роди Мафусала, Мафусал же роди Ламеха. И взя себе Ламех две жены: имя единой Ада, и имя вторей Селла. И роди Ада Иовила: сей быше отец живущих в селѣніихъ скотопитателей. И имя брату его, Иувал; сей быше показавый певницу, и гусли. Селла же и таа роди Фовела, сей быше млатобиец, ковачъ мѣди и желѣза; сестра же Фовелова, Ноема. Рече же Ламех своимъ женамъ: Ада и Селла, услышите глас мой жены Ламеховы, внушите моя словеса, яко мужа убих в язву мне, и юношу в струп мне. Яко седмицею отмстися от Каина, от Ламеха же седмьдесять седмицею. Позна же Адамъ Еву, жену свою, и зачѣнши роди

<p>sevenfold. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.</p>	<p>сы́на, и именовá ѳмя ему́ Сиф, глаго́лющи: воскресí бо ми Бог се́мя друго́е, вмéсто Áвеля, егóже убí Ка́ин. И Сѳфу бысть сын; именовá же ѳмя ему́ Ено́с, сей упová призывáти ѳмя Гóспода Бóга.</p>
<p>Русский: И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Эдема. И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох. У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха. И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла. Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами. Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гусях и свирели. Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема. И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа за рану мне и отрока за удар мне; если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро. И познал Адам еще Еву, жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин. У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа Бога.</p>	
<p>Prokeimenon, Tone 1: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, for we have set our hope in Thee.</p> <p>Stichos: Rejoice in the Lord, ye righteous: It is fitting for the just to give praise.</p>	<p>Прокімен, глас 1: Бúди, Гóсподи, мѳлость Тво́я на нас, / я́коже упováхом на Тя.</p> <p>Стих: Ра́дуйтесь пра́веднии о Гóсподе, пра́вым подобáет похвалá.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (5:15 - 6:3)</p> <p>The LORD said: Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well. Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets. Let them be only thine own, and not strangers' with thee. Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth. Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love. And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger? For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings. His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins. He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray. My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger, Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth. Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.</p>	<p>2. Прѳтчей чтéние. Прѳтч 5:15–23; 6:1–3</p> <p>СЫ́не, пѳй вóды от своѳх сосúдов, и от твоѳх кладенцéв истóчника. Да преизливáются тебé вóды от твоегó истóчника, во твой же путѳ да происхóдят тво́я вóды. Да бúдут тебé едѳному имéния, и да никтóже чуждь причастѳтся тебé. Истóчник тво́ея воды́ да бúдет тебé твой, и веселѳся с женóю, я́же от ю́ности тво́ея. Елень любвé, и жребя́ твоѳх благодáтей да бесéдует тебé, тво́я же да преды́дет тебé, и да бúдет с тобóю во вся́ко врéмя; в дрúжбе бо се́я спребывáяй, умнóжен бúдеши. Не мног бúди к чуждéй, ниже́ объят бúди объ́ятии не тво́ея. Пред очѳма бо суть Бóжиима путиé мúжа, вся же течéния егó назирáет. Законопреступлéния мúжа уловя́ют; плени́цами же своѳх грехóв кѳйждо затязáется. Сей скончавáется с ненакáзанными; от мнóжества же своегó житѳя́ извэржется, и погибáет за безúмие. СЫ́не, áще поручѳшися за твоегó дрúга, предáси твою́ рúку врагú. Сеть бо крепкá мúжу свой устнé, и пленя́ется устнáми своѳх уст. Твори́ сы́не, я́же аз заповéдаю ти, и спасáйся.</p>
<p>Русский: Сын мой, пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя. Пусть не разливаются источники твои по улице, потоки вод – по площадям; пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою. Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей, любезною ланью и прекрасною серною: груди её да упоявают тебя во всякое время, любовью её услаждайся постоянно. И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать груди чуждой? Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стези его. Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится: он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется. Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, – ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих. Сделай же, сын мой, что я заповедаю тебе, и спасайся.</p>	

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. / «Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).